

# Vetenskapstermbanken i Finland i samhällets tjänst

Nordterm 2023-konferensen, 14 juni 2023

Tiina Onikki-Rantajääskö (tiina.onikki@helsinki.fi)

Harri Kettunen (harri.kettunen@helsinki.fi)

tieteentermipankki-info@helsinki.fi



TIETEEN TERMIPANKKI

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

Institutet för  
språk och  
folkminnen



## Vårt föredrag

- Den samhälleliga motiveringen och målen för Vetenskapstermbanken i Finland
- Begränsade frivilliga insatser (niche sourcing) som metod för termarbete
- Det nuvarande läget med databasen
- Om användargrupper
- Möjligheter att använda Termbanken speciellt med tanke på samhälleligt genomslag
- Utmaningar i fråga om begränsade frivilliga insatser
- Möjligheter för internationellt samarbete

## Bakgrund: Det finska språkets språkpolicyprogram *Finska språkets framtid*

*Suomen kielen tulevaisuus. Kielipoliittinen toimintaohjelma. Kotus 2009*  
<http://scripta.kotus.fi/julk7>

Kielipoliittinen toimintaohjelma

## Från bekymmer och principer till handling

- *Nationalspråksstrategi*. Statsrådets principbeslut. Statsrådets publikationer 2021: 87.
- Mål: 2.1. Användningen av nationalspråken som vetenskapsspråk urholkas inte och betydelsen av terminologiarbete ökar
- Ansvar: Rekommendationer till högskolorna som utbildnings- och kulturministeriet kan stärka genom högskolorna
- Av Saarikivis (2023) rapport framgår att studenterna inte kan sin egen disciplins terminologi på nationalspråken, även om det i intervjuer anses vara viktigt att behärska terminologin för att kunna få arbete som expert i det finländska samhället.
- I de intervjuer som finska språkets utredare har gjort dyker frågor om specialbranschens ordföräd ständigt upp
- Helsingfors universitet tar helhetsansvaret för projektet Vetenskapstermbanken, som universitetet för närvarande samordnar på viss tid. På så sätt blir universitetet en föregångare nationellt och internationellt och kan skapa en grund för utveckling och spridning av parallellspråkighet. Terminologiarbetet kan räknas in i undervisnings- och forskningspersonalens totalarbetstid på 1 600 timmar och i doktorandstudierna. (*Helsingfors Universitets språkprinciper* (2014:34) *Från riktlinjer till fungerande flerspråkighet* <http://hdl.handle.net/10138/160446> )

## Målen för Vetenskapstermbanken i Finland

- Föra samman aktuell och uppdaterad terminologi från olika discipliner i en enda online service som är öppen för alla
- Stödja och utveckla både (1) nationalspråk och minoritetsspråk såväl som (2) flerspråkighet i akademiska sammanhang
- Främja ny typ av samarbete online och samskrivande som är nyttiga för mångvetenskapliga och tvärvetenskapliga discipliner och forskargrupper
- Främja transparens vid vetenskaplig kunskapsbildning
- Ett verktyg för rättvisa och jämställdhet inom utbildning och öppen vetenskap/kunskap



**TIETEEN TERMIPANKKI**

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

## Metod: *niche sourcing*

= Expertgrupper från olika discipliner ansvarar för att skapa innehåll

En öppen terminologisk databas och infrastruktur; en plattform för tvärvetenskapligt samarbete och diskussionsforum för hela samhället



**TIETEEN TERMIPANKKI**

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES



Foto: Saara Terva / Alfred Kordelins stiftelse

# Termbanken har funnits i tio år och byggs fortfarande upp



- Omfattar över 50 discipliner eller specialbranscher
- Totalt cirka tusen experter
- Ca 45 000 begreppssidor och 300 000 termer (inklusive språkmotsvarigheter)
- Pilotområdena som lanserades 2012 med det högsta antalet artiklar omfattar juridik (ca 2 800), lingvistik (ca 5 100) och botanik (ca 2 700) → biologi (ca 5 200), miljövetenskaper (ca 6 000 sidor) osv.
- Nationellt projekt som koordineras av Humanistiska fakulteten vid Helsingfors universitet; en del av forskningsinfrastrukturen FIN-CLARIAH
- Har finansierats av Finlands Akademi (FIRI) och Helsingfors universitet; tidigare av Kordelin-stiftelsen, Kone-stiftelsen, Finska kulturfonden och flera andra fonder, men ingen permanent finansiering
- Helsingfors universitet har engagerat sig för termbankens fortsättning (= ansvar för koordinering)
- <https://tieteentermipankki.fi>

← → ↻ https://tieteentermipankki.fi/wiki/Termipankki:Etusivu

**TIETEEN TERMIPANKKI**  
VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

Hae Tieteen termipankista

suomi Luo tunnus ...

AVOIMEN TIETEEN PALKINTO 2022

Blogi: Tieteen termipankille Vuoden avoin oppimis- ja opetuskäytäntö -palkinto [1] [5]

Tämä sivu sisältää muutoksia, jota ei ole merkitty käännettäväksi.

Termipankissa on nyt 44 437 käsitteistä ja 157 682 hakusanaa.

**HAE TIETEEN TERMIPANKISTA**

SELAÄ TIETEENALOISTA

Alkuperäiskansatutkimus (23 sivua)	Kamppailuntutkimus (76 sivua)	Taloustiede (301 sivua)
Arkeologia (466 sivua)	Kasvatustieteet (290 sivua)	Tekstuaalitieteet (609 sivua)
Avoin tiede (297 sivua)	Kasvitiede (2 685 sivua)	Terminologiaoppi (128 sivua)
Biologia (5 188 sivua)	Kielitiede (5 035 sivua)	Tiedeneuvonta (42 sivua)
Biotekniikka (115 sivua)	Kirjallisuudentutkimus (1 295 sivua)	Tietojenkäsittelytiede (530 sivua)
Elokuv- ja televisiotutkimus (23 sivua)	Kosmologia (114 sivua)	Tähtitiede (1 484 sivua)
Eläinlääketiede (12 sivua)	Käyttätymistieteet (5 sivua)	Uskontotiede (91 sivua)
Eläintiede (3 852 sivua)	Käännöstiede (337 sivua)	Ympäristötieteet (6 063 sivua)
Epidemiologia (1 283 sivua)	Maisemantutkimus (10 sivua)	
Esittävät taiteet (662 sivua)	Mesoamerikan tutkimus (49 sivua)	<b>Muunkieliset</b>
Estetiikka (280 sivua)	Mikrobiologia (1 498 sivua)	Clean Energy Research (207 sivua)
Etelä-Aasian tutkimus (8 sivua)	Oikeustiede (2 813 sivua)	Digital Humanities (1 sivua)
Filosofia (1 274 sivua)	Perinnöntutkimus (38 sivua)	Game Studies (1 sivua)
Folkloristikka (207 sivua)	Selkokielen tutkimus (45 sivua)	Language Technology (278 sivua)
Fysiikka (247 sivua)	Semiotikka (208 sivua)	Politologi (95 sivua)
Geofysiikka (197 sivua)	Sienitiede (597 sivua)	Språkvetenskap (967 sivua)
Geologia (1 479 sivua)	Sosiaalipsykologia (412 sivua)	Terminologiako banks (475 sivua)
Historia (429 sivua)	Sähkötekniikka (169 sivua)	
Ilmatiede (2 100 sivua)	Taidehistoria (617 sivua)	

Tieteen kansallinen termipankki (TTP) rakentaa kaikkien Suomessa harjoitettavien tieteenalojen yhteisen, avoimen ja jatkuvasti päivitetävän termietokannan tiedeyhteisön ja kansalaisten käyttöön. Hanke toteutetaan talkooperiaatteella yhteistyössä koko maan tutkijoiden kanssa. Tieteen termipankin verkkopalvelu avattiin vuonna 2012. Termipankki on edelleen rakentumassa sisällöltään. Termipankissa kunkin alan tutkijat tuottavat sisältöjä alansa aihealueelle. TTP on osa valtakunnallista Fin-Clariah -tutkimusinfrastruktuuriverkostoa ja termipankkia koordinoidaan Helsingin yliopiston humanistisessa tiedekunnassa.

**VUODEN AVOIN OPPIMIS- JA OPETUSKÄYTÄNTÖ -PALKINTO 2022**

tieteentermipankki.fi/wiki/Kasvitiede:päälyiskasvi

TIETEEN TERMIPANKKI  
VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

Hae Tieteen termipankista

suomi Luo tunnus

Kasvitiede **Keskustelu** Lue Näytä lomake Näytä historia

## päälyiskasvi | päälysvieras | epifyytti

päälyiskasvi  
päälysvieras  
epifyytti

**Määritelmä** kasvi tai sieni, joka kasvaa toisen kasvin pinnalla

**Selite** Päälyiskasvi voi kasvaa esimerkiksi toisen kasvin rungolla, oksalla tai lehdillä. Päälyiskasvi ei ota ravintoa isäntäkasvistaan (vrt. *loiskasvi*) tai muuten vahingoita sitä. Joskus päälyiskasveja saattaa kuitenkin kasvaa niin paljon, että ne häiritsevät isäntäkasvin valonsaantia. Trooppisissa puilla on usein päälykasveina runsaasti saniaisia ja kämmeköitä, ja puiden lehdillä saattaa kasvaa pieniä maksasammalia.

**Vieraskieliset vastineet**

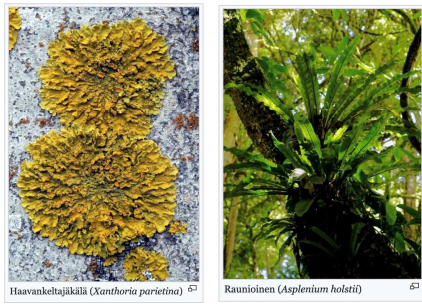
epiphyte englanti  
ásæta islanti  
epifytt norja  
epifyt ruotsi  
epifyt tanska

**Lähikäsitteet**

- hemiedafinen (vieruskäsite)
- epifylli (alakäsite)
- litofyytti (vieruskäsite)
- epipeelinen (vieruskäsite)

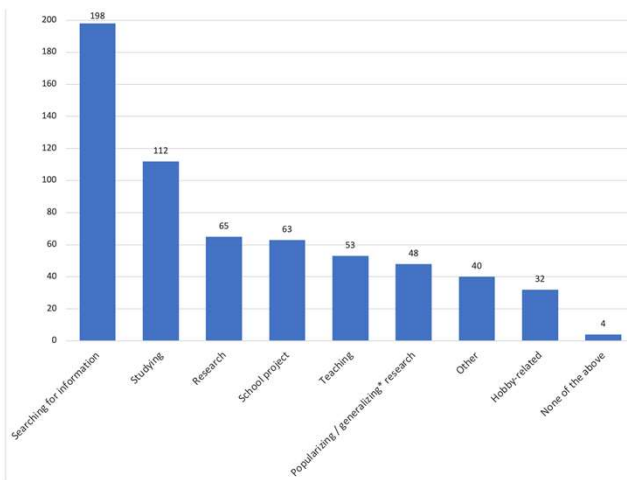
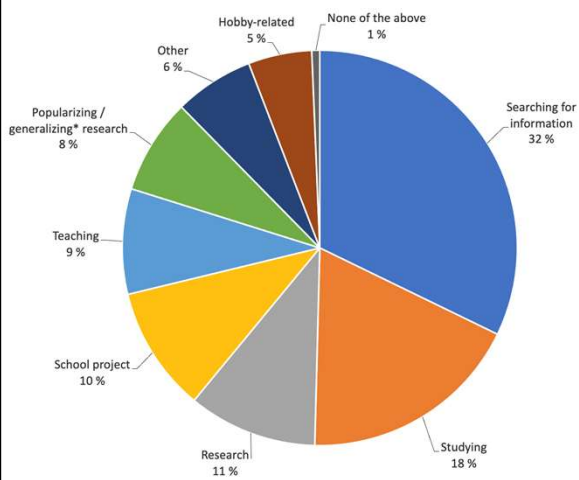
**Käytetyt lähteet**

BS2001, FN2004, Kalela1971, SLT2006



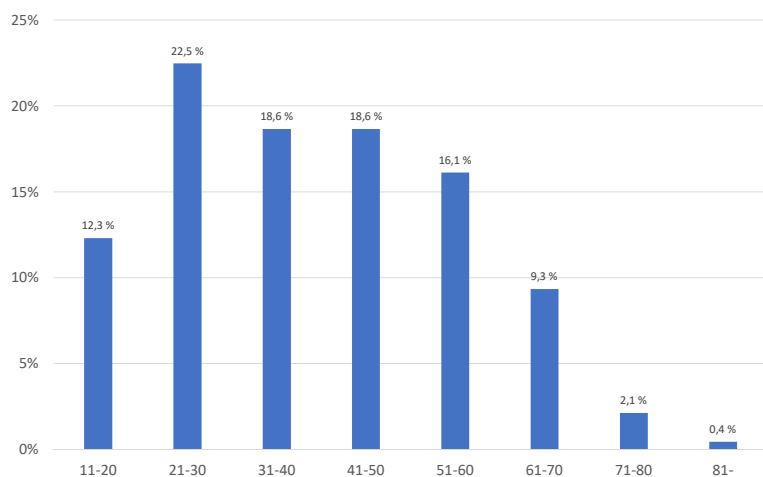
Haavankellajäkälä (*Xanthoria parietina*)  
Raunioinen (*Asplenium holstii*)

## Huvudorsaken för att utnyttja termbanken (användarenkät 2019, n=236)



\*) tutkimuksen yleistäjuistaminen

## Vetenskapstermbanken används av personer i alla åldrar



Vetenskapstermbanken  
tjänar både det  
vetenskapliga  
samfundet och  
samhället i sin helhet!

Användarenkät: hösten 2019 (n = 236)

## Möjligheter att utnyttja Termbanken

## Synpunkter på att utnyttja Vetenskapstermbanken i samhället

- Utbildningssystemet, läroboksförfattare,
- Fackboksförfattare, popularisering
- Förståelse av hur vetenskaplig kunskap uppstår
- Pålitlig information
- Utnyttjande av vetenskaplig rådgivning och kunskap
- Översättare
- Ordboksportalen Redfox
- Tillämpningar och språkmodeller som söker automatiskt information på nätet
- Förenlighet mellan elektroniska system förutsätter kompatibel terminologi, termbanken kan här vara behjälplig

← → ↻ 🏠 helsinki.fi/sv/om-oss/det-har-ar-helsingfors-universitet/tre-uppgifter

< Tillbaka

**Det här är Helsingfors universitet**

Universitetet i siffror

Organisation

Framgång i universitetsrankningar

Specialuppgifter

Fester och traditioner >

Det tvåspråkiga universitet

**Tre uppgifter**

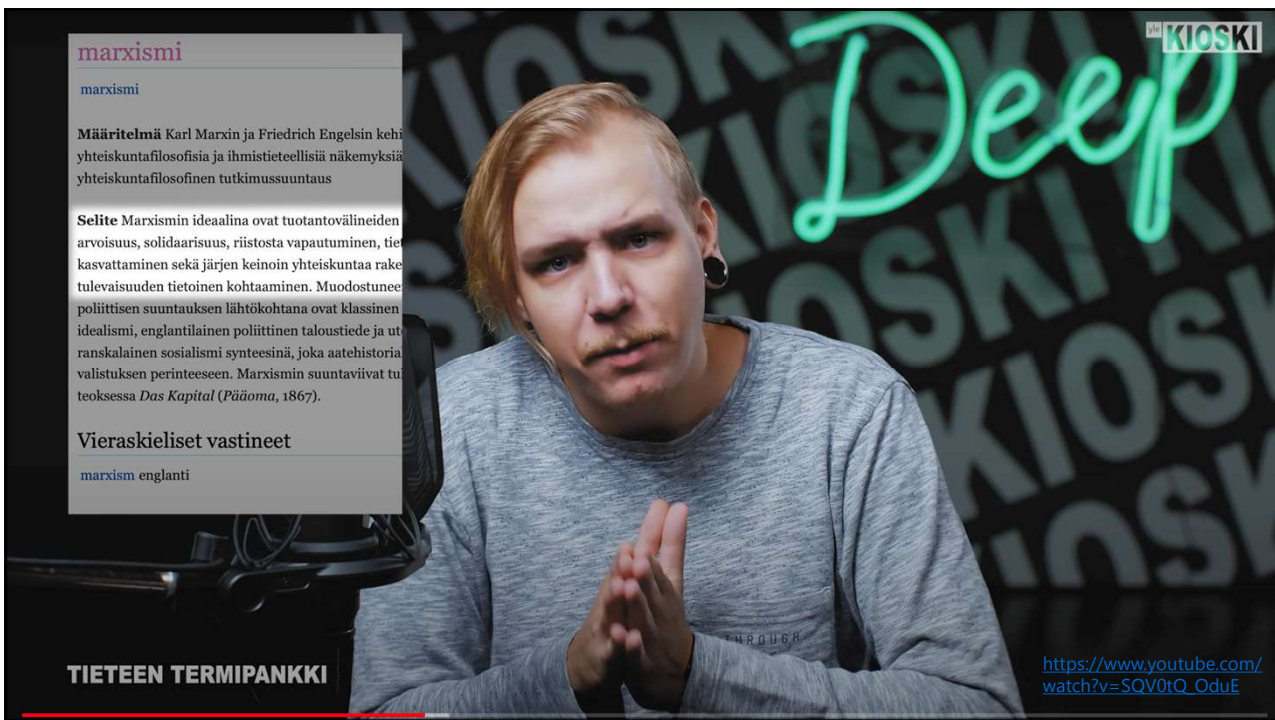
Årsöversikter

## UNIVERSITETETS TRE UPPGIFTER

Universitetet har tre uppgifter.



**forskning • undervisning  
samverkan med samhället**



**marxismi**

marxismi

**Määritelmä** Karl Marxin ja Friedrich Engelsin kehittämä yhteiskuntafilosofia ja ihmistieteellisiä näkemyksiä yhteiskuntafilosofinen tutkimussuuntaus

**Selite** Marxisin ideaalina ovat tuotantövälineiden arvoisuus, solidaarisuus, riistosta vapautuminen, tiedon kasvataminen sekä järjen keinoin yhteiskuntaa rakentavan tulevaisuuden tietoinen kohtaaminen. Muodostuneen poliittisen suuntauksen lähtökohtana ovat klassinen idealismi, englantilainen poliittinen taloustiede ja utopialainen sosialismi synteessä, joka aatehistoriallisesti valistuksen perinteeseen. Marxisin suuntaaviivat tuotantoteoksessa *Das Kapital* (Pääoma, 1867).

**Vieraskieliset vastineet**

marxism englanti

**TIETEEN TERMIPANKKI**

[https://www.youtube.com/watch?v=SQV0tQ\\_OduE](https://www.youtube.com/watch?v=SQV0tQ_OduE)



- Vetenskaplig terminologi kan endast skapas av experter inom olika discipliner.
- Begränsade frivilliga insatser (*niche sourcing*) fungerar inte ensamma, utan det behövs mer finansiering för forskare inom olika branscher för att starta termarbetet.
- Flaskhalsen är experternas låga aktivitet. Detta kan åtgärdas genom att termarbetet integreras som en del av forskning och undervisning.
- Universitetens forskare och lärare har inte helt förstått termbankens betydelse för undervisning och för att nå den stora allmänheten.
- En del ser inte nationalspråkens betydelse för vetenskapen (det vore dock möjligt att också göra termarbete på engelska).
- Innehållen i Vetenskapstermbanken kopieras numera till Terminologicentralens termbank TEPA.
- Arbetet visar att det går att nå en gångbar nivå – i synnerhet om termbanken har en medarbetare på heltid som ger terminologiskt stöd och respons på innehållet i termbanken.
- *Niche sourcing* har en självkorrigerande påverkan som fungerar om en kritisk massa bland forskarna deltar i arbetet.
- Termarbetet behöver kontinuitet, resurser för koordinering och finansiering för experter inom olika områden.



## Definitions in more than one language (harmonization)

### ekologinen jalanjälki

[ekologinen jalanjälki](#)

**Definition** pinta-alayksikköinä ilmaistu suure, jolla kuvataan ihmisen toiminnan ekosysteemeihin kohdistamaa painetta esim. jonkin valtion tai kunnan alueella

**Definition (en)** an estimate of human pressure on global ecosystems, expressed in areal units corresponding to the area of biologically productive land required for the effects of human activities of e.g. a country or region

**Definition (ee)** bioloogiliselt tootliku ala suurus, mida on vaja ühe riigi või elaniku tarvitavate loodusvarade taastootmiseks ning tekkinud jäätmete ohutuks muutmiseks

### Ekvivalenter

<a href="#">ecological footprint</a>	englanti
<a href="#">ekoloģiskais pēdas nospiedums</a>	latvia
<a href="#">ekologinis pėdsakas</a>	liettua
<a href="#">empreinte écologique</a>	ranska
<a href="#">ekologiskt fotspår</a>	ruotsi
<a href="#">ökologischer Fußabdruck</a>	saksa
<a href="#">экологический след</a>	venäjä
<a href="#">ökoloogiline jalajälg</a>	viro

## Definitions in more than one language (harmonization)

### energy weather forecast

[energy weather forecast](#)

**Definition** sääennusteeseen perustuva aurinko- ja tuulivoimaennuste, joka kertoo auringonpaisteen ja tuulen kilowattitunneiksi muunnettuina esimerkiksi seuraavan 24 tunnin aikana

**Definition (en)** a weather forecast converted into a solar and wind energy production forecast, which gives the sunshine and wind converted into kilowatt hours, for example, over the next 24 hours

**Explanation** Vaihtelevien uusiutuvien energialähteiden, kuten tuuli- ja aurinkovoima, tuottamaa energiamäärää ei voida kontrolloida, mutta se voidaan ennustaa lyhyelle ajanjaksolle perustuen tarkkoihin sääennusteisiin ja tietoihin aurinko- ja tuulivoimaloista.

**Explanation (en)** Variable renewable energy sources do not generate energy in a constant and controllable way. However, based on very detailed weather forecasts and data on photovoltaic and wind power plants energy from variable energy sources can be predicted for a short period of time.

**Additional Information** Energiasääennuste. BCDC Energia. <http://www.bcdcenergia.fi/energiasaa/>

### Equivalents

[energiasääennuste suomi](#)

### Related Concepts

- [energy weather](#) (alakäsite)
- [variable renewable energy](#) (funktiosuhde)

## Möjligheter för internationellt samarbete

- Flerspråkiga egenskaper
  - Översättningsmotsvarigheter på olika språk (termernas översättningsmotsvarigheter)
  - Definitioner på flera språk
  - Ämnesområden som utgår från flera språk
  - Kopiering eller tillämpning av plattformen
- Följande språk och områden har visat intresse:
  - De samiska språken
  - Färöarna, Estland, Kina
  - Överhuvudtaget små språk och flerspråkiga områden där man använder olika språk i utbildningssystemen och forskning och utveckling

tak!  
tack!  
takk!  
kiitos!



## TIETEEN TERMIPANKKI

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

### Publications:

<https://tieteentermipankki.fi>

- Nilsson, Henrik & Antti Kanner & Tiina Onikki-Rantajääskö 2016: Post och bank – om lagring av terminologi, den svenska Rikstermbanken och den finska Vetenskapstermbanken. - Pilke, Nina & Niina Nissilä (red.), *Tänka termer - Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. VAKKI Publications Nr. 5. Vaasa. Ss. 100-136.
- Enqvist, Johanna & Tiina Onikki-Rantajääskö 2019: Questions of scientific communications and research ethics at the Helsinki Term Bank for the Arts and Sciences. <https://www.vastuullinentiede.fi/en/publishing/questions-scientific-communications-and-research-ethics-helsinki-term-bank-arts-and-sciences>
- Enqvist, Johanna & Tiina Onikki-Rantajääskö & Kaarina Pitkänen-Heikkilä 2021: Terminology work as open, communal and collaborative crowdsourcing practice of academic communities. *Terminology* 27 (1): 56-79.
- Tieteen termipankin blogi: <https://blogs.helsinki.fi/tieteentermipankki>



HELSINGIN YLIOPISTO



Open  
Science



ALFRED  
KORDELININ  
SÄÄTIÖ



SUOMEN AKATEMIA

FIN-CLARIN



Institutet för  
språk och  
folkminnen

# Vetenskapstermbanken i Finland i samhällets tjänst

**Nordterm 2023-konferensen, 14 juni 2023**

Tiina Onikki-Rantajääskö (tiina.onikki@helsinki.fi)

Harri Kettunen (harri.kettunen@helsinki.fi)

tieteentermipankki-info@helsinki.fi



**TIETEEN TERMIPANKKI**

VETENSKAPSTERMBANKEN I FINLAND  
THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES

**i** Institutet för  
språk och  
folkminnen

